



ENGLISH; FRENCH; SPANISH>European Portuguese
Technical Translator

Invoicing address:
Quinta de Stª Luzia, Lote 279 R/c A
3500-649 VISEU
PORTUGAL
Phone: +351 232 416 329
Mobile: +351 919 992 068
E-mail: filipe.sepulveda@mail.telepac.pt

CURRICULUM VITAE

With over twenty-four years of experience, home-based since 1995, translating from *English, French* and *Spanish* into *European Portuguese*. Main fields of expertise: **Oil Industry, Environmental Reports, Marketing, Medicine, In Vitro Devices, Medical Devices, Hardware, Software, Internet, Telecommunications and Tourism.**

ACADEMIC QUALIFICATIONS

- Degree in English and Portuguese Literatures (UNIVERSIDADE NOVA DE LISBOA) 1984/1988
- FCE (First Certificate in English) - British Council (LISBON) December 1986
- Level 4 of French Language Course - Institut Français de Madrid (MADRID) June 1981
- Level 6 of French Language Course - Institut Français de Lisbonne (LISBON) 1982
- Scholarship to attend the XXXIV Course of Spanish Language and Culture, held by Escuela de Verano Española (MADRID) July 1987
- Introductory Course to the Sciences of Genealogy and Heraldry, held by Instituto Português de Heráldica (LISBON) February/June 1988

PROFESSIONAL EXPERIENCE

SHORTENED LIST OF TRANSLATION / PROOFREADING SERVICES

Medicine / Medical Devices/ X-ray Systems / Nursing

- Regular work for **Hogarth Worldwide** <http://www.hogarthww.com> from 2009 to present. Collaboration with the **Portuguese Transcreation team** in the translation / proofreading / text control of medical/pharmaceutical texts from different brands (En-Pt)
- Regular translation / edition of texts of Product Inserts (En-Pt) for Crimson Life Sciences/ U.S.A. www.medical.crimsonlanguage.com
- Definium™ 8000 X-ray System Operator Manual
- Discovery XR650™ X-Ray System Operator Manual
- Update to Seno Advantage 2.0 Operator Manual
- Changes to Cardi Q Express™ 2.0
- Translation of new sections / proofreading and adaptation into European Portuguese of Learning and Reference Guide of Definium 6000™
- BilliBlanket® Meter II – Operation and Maintenance Manual
- Expert report on the toxicological and pharmacological documentation
- Development of a Continuous Professional Training - Programme for Nurses in Public Health within the European Union, *PCN*
- Prenatal Glucose Tolerance & Loading Tests
- Family Doctor Guide to Prostate Disorders / Family Doctor Guide to Depression (The British Medical Association - UK / Ed. Civilização – PT)

Marketing, Vending, Software and Internet

- Translation from French and English into Portuguese and revision on a yearly basis (**2004-2018**) of Portuguese texts of the European Business Directory www.europages.net
- Translation from French into Portuguese of around 90.000 words, of the European Business Directory www.europages.net between late December 2003 and mid-March 2004
- Translation into Portuguese of the Quarterly Magazine Channel Flash www.channel-flash.com
- GE Healthcare Ombuds Program (Brochure)
- Azkoyen's Website translated in **2003** with regular updates
- Translation of JOFEMAR's food, drinks and tobacco vending manuals (with regular updates)
- Data Logic Laptops' and PC Manuals
- Data Logic invoicing software
- SAT Module
- Netra Carrier-Grade Storage Subsystems – Sun Microsystems
- E-business Overview Brochure, in association with Cysco Systems/ Hewlett Packard
- NetNet - Oracle - The Software that powers the Internet
- Worked for 8 months in the project **Office Automation** for Microsoft Portugal - 1989.

Oil Exploration and Associated Operations, Environmental Assessments

- Reservoir Management (Operations Block)- Job Profiles
- Adriatic II Diesel Fuel Spill Incident
- SOMG LNG Pipeline Emergency Response Plan – Response Procedures
- SBM PC Management System Awareness (NPU/Chevron Corporation)
- SASBU Information Management Process & Procedures CABGOC (NPU/Chevron Corporation)
- Human Resources – 2006 Accomplishments & 2007 Perspectives (NPU/Chevron Corporation)
- Assessment of Air Emissions and Health Risk Impacts for the Proposed Landfill and Associated Works in Malongo, Angola – CABGOC (NPU/ /Chevron Corporation)
- Malongo Terminal System – Oil Export Strategy and Business Model – Decision Support Package CABGOC (NPU/Chevron Corporation)
- Block 14, Kuito Field – Vessels Operations Specifications – CABGOC (NPU/Chevron Corporation)
- Chevron Project Development and Execution Process – Guidebook for use in Planning Community Projects
- Project Angola LNG – (NPU/Chevron Corporation)
- Chevron Texaco (CABGOC) - Block 14, Kuito Field Vessel Operations Specifications
- BP in Angola - Oil Exploration and the Environment – Marketing Presentation
- Cabinda Gulf Oil Company, Ltd (Chevron Group) – Spill Prevention Plan
- Esso Exploration Angola Ltd. Spill Prevention Plan - Blocks 14, 24 & 33 - (Exploration and Development Drilling and Associated Activities)
- EIA BP-AMOCO (Seismic Surveying)

Railway Engineering

- CORUS RAIL Quality Manual
- Coradia Lint™ and Lirex™
- Coupling and braking systems
- Railway's Electrification Project - Technical Specifications
- Driver's Manual for ATC (Automatic Train Control) CP
- Frenos Knorr (S. E. de Frenos) – Sensores de Velocidad y Paneles de Bogie – Normas técnicas de mantenimiento del material

Telecommunications

- UMTS calls for tenders, Optimus – Portugal / Traduções Oliver

Engineering: Hydro electrical. Structural. Civil

- Rehabilitation of the Cambambe and Biópio Hydroelectric Power Plants, Dar Al-Andasah/Tecsult and The Government of Angola
- Technical reports on the rehabilitation of Guiães Power plant – Portugal
- Morro da Luz Compound: Architecture, Engineering & Construction Review

Miscellaneous

- Windpower Energy – Regular translation of promotional materials for Acciona Energy Spain www.acciona.es.
- Translation into European Portuguese of Star Alliance website contents www.staralliance.com in 2006 with regular updates in 2007, 2008, 2009, 2010 and 2011.
- Aqua Pro Systems - Pool Pumps (Traduction Worldwide/Canada)
- Crane Operations - Codes of Practice and Operating Procedures Manual
- Angola Fact Sheets
- Update to the User Manual of Digital Energy™ Power Supply
- Melton Hot-Melt Applications – User Manual (Spanish-Portuguese)
- Tetra Spiraflo® CIP & Water Heater Tubular heat exchanger for heating, Technical Manual
- Call for tenders for the supply, delivery and installation of Stadium seats, for the new ALVALADE XXI – JOSE ALVALADE FOOTBALL STADIUM, Portugal
- Report on Horizons of Economic and Social Development in the African Continent
- American Airlines Public Address Announcement for all Aircraft
- AnySteel Website – Portuguese version

OTHER RELEVANT INFORMATION

- I own an extensive list of dictionaries, glossaries and other reference materials with a particular focus on Medical, Pharmaceutical, Railway Engineering, Oil Industry, Marketing and IT areas of expertise.

HARDWARE and SOFTWARE

ASUS ACI x64 based PC

Microsoft Windows 7 Professional
8 GB RAM

Lenovo ThinkPad 450

RAM: 16GB DDR3
HDD: SSD 256GB SATA
15.6" screen
Full HD graphic card: Intel
HD 4600 + nVidia Quadro
K1100M (dedicated)

Scanner EPSON Perfection 1640 SU (compatible
with 35 mm slides and negatives)
EPSON Multifunction Laser Printer

CAT

SDL Trados Studio 2019
Metatexis
WordPerfect

Windows 10.0 Professional
MS Office 2016 Professional
Adobe Acrobat Distiller / Nitro PDF
Browsers - Google Chrome / Mozilla Firefox
E-mail: Outlook